



УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

# ГАМЛЕТ

Адаптированная пьеса для  
перевода, пересказа  
и аудирования



А К Т 1 , с ц е н а 1

Уильям Шекспир

**Гамлет. Акт 1, сцена 1.**

**Адаптированная пьеса для  
перевода, пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

## **Шекспир У.**

Гамлет. Акт 1, сцена 1. Адаптированная пьеса для перевода, пересказа и аудирования / У. Шекспир — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-513685-5

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английской пьесы, адаптированной по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала пьесы. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Уильяма Шекспира. В книге 1 494 английских слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 — C2.

ISBN 978-5-00-513685-5

© Шекспир У.  
© Издательские решения

## Содержание

Авторское право переводчика	6
Об учебном пособии	7
Аннотация	8
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	9
Комментарий	10
Аудирование	11
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	12
Об авторе	13
От автора перевода	15
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	16
Специальные обозначения	17
Упражнение 1 (1 494 слова)	18
Гамлет, Принц Датский / Hamlet, Prince of Denmark	19
Introduction / Действующие лица	19
Акт 1, сцена 1 / Act 1, scene 1	21
Конец ознакомительного фрагмента.	24

# **Гамлет. Акт 1, сцена 1**

## **Адаптированная пьеса для перевода, пересказа и аудирования**

**Уильям Шекспир**

*Переводчик* Татьяна Олива Моралес

*Дизайнер обложки* Татьяна Олива Моралес

© Уильям Шекспир, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-3685-5 (т. 1)

ISBN 978-5-0051-3686-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## **Авторское право переводчика**

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

## Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов, идиом и американизмов;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Уильяма Шекспира.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Уильяма Шекспира.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – оригинальный авторский текст Уильяма Шекспира. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

## **Аннотация**

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английской пьесы, адаптированной по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала пьесы. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Уильяма Шекспира. В книге **1 494** английских слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

## **Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка**

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка — **10 000 – 20 000**

## Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит 1 494 английских слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

## **Аудирование**

Знание английского языка на уровнях С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

## **Свободное восприятие английской / американской речи на слух**

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское **телевидение** <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское [https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc\\_world\\_service](https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service)  
или американское **радио** <https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите **фильмы с субтитрами** <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

## Об авторе



**Уильям Шекспир (1564 – 1616) – великий английский поэт, драматург, писатель. Родился в городе Стратфорд-на-Эйвоне.**

В 20-летнем возрасте в своей биографии Шекспир покидает родной город, перебирается в Лондон. Там жизнь Шекспира складывается нелегко: чтобы заработать средства ему приходится работать на различных мелких должностях в театре.

Затем ему доверяют играть небольшие роли. Это положительно сказывается на дальнейшем творчестве Шекспира, поскольку позволяет понять устройство постановок.

Кроме пьес Шекспир пишет изящные, чувственные стихотворения. Для Шекспира произведения 1593—1600 годов («Много шума из ничего», «Укрощение строптивой», «Сон в летнюю ночь») выражают мысль о восприятии человека, прежде всего, по внутреннему миру.

Эта идея далее развивается, сопоставляясь с суровой реальностью. Так трагедия Шекспира «Ромео и Джульетта» наравне с ярким чувством любви содержит горечь непреодолимых препятствий. Пьесы великого драматурга ставятся в знаменитом театре «Глобус». Написанные Шекспиром «Гамлет», «Макбет», «Король Лир», «Отелло» датируются 1601 – 1608 годами.

Для Шекспира комедии являются способом написать ясное, веселое, легкое, а кроме того – глубокомысленное произведение. Сонеты Шекспира (154) разных тематик, выражают всевозможные чувства. Четкой хронологии написания произведений в биографии Уильяма Шекспира не сохранилось.

## От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

***Мои контактные данные***

*Тел. 8 925 184 37 07*

*Skype: oliva-morales*

*E-mail: [oliva-morales@mail.ru](mailto:oliva-morales@mail.ru)*

***Сайты:***

*<https://ironline.ru>*

*<http://www.m-teach.ru>*

*С уважением,  
Татьяна Олива Моралес*

## **Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»**

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

## Специальные обозначения

**Да и тоскливо сердцу** (and I be..\* sick at heart/ am, is, are) – группа русских слов / их перевод на английский язык (оригинальный авторский текст), в некоторых случаях русская транскрипция (ударная гласная в ней подчёркнута и выделена).

*Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму, звёздочка означает, что данный глагол неправильный.*

После слеша даны формы неправильного глагола, из которых нужно выбрать правильный вариант.

...king – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

**Я ничего не видел** (I see..\* nothing/ saw/ seen// *Present Perfect*). – данный глагол автор произведения поставил в *Present Perfect Tense*.

## **Упражнение 1 (1 494 слова)**

Прочитайте текст, переведите его на английский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения, перескажите содержание, абзац за абзацем.

## **Гамлет, Принц Датский / Hamlet, Prince of Denmark**

### **Introduction / Действующие лица**

**Клавдий** (Claudius), **король датский** (King of Denmark).

**Гамлет** (Hamlet), **сын прежнего** (Son to ...former), **и племянник** (and Nephew) **нынешнего короля** (to ...present King).

**Полоний** (Polonius), **лорд Чемберлен** (Lord Chamberlain).

**Гораций** (Horatio), **друг Гамлета** (Friend to Hamlet).

**Лаэрт** (Laertes), **сын Полония** (Son to Polonius).

**Вольтиманд** (Voltimand), **придворный** (Courtier [*куртия*]).

**Корнелиус** (Cornelius), **придворный** (Courtier).

**Розенкранц** (Rosencrantz), **придворный** (Courtier).

**Гильденстерн** (Guildenstern), **придворный** (Courtier).

**Озрик** (Osric), **придворный** (Courtier).

**Дворянин** (A Gentleman), **придворный** (Courtier).

**Священник** (A Priest).

**Марцелл** (Marcellus), **офицер** (Officer).

**Бернардо** (Bernardo), **офицер** (Officer).

**Франциско** (Francisco), **солдат** (a Soldier).

**Рейнальдо** (Reynaldo), **приближённый Полония** (Servant to Polonius).

**Актёры** (Players).

**Два шута** (Two Clowns), **могильщики** (Grave-diggers).

**Фортинбрас** (Fortinbras), **принц норвежский** (Prince of Norway).

**Капитан** (A Captain).

**Английские послы** (English Ambassadors).

**Призрак отца Гамлета** (Ghost [*гост*] of Hamlet's Father).

**Гертруда** (Gertrude [*гёртруд*]), **королева Дании** (Queen of Denmark), **и мать Гамлета** (and Mother of Hamlet).

**Офелия** (Ophelia), **дочь Полония** (Daughter to Polonius).

**Лорды** (Lords), **леди** (Ladies), **офицеры** (Officers), **солдаты** (Soldiers), **матросы** (Sailors), **вестовые** (Messengers), **и другие свитские** (and other Attendants [*атэндентс*]).

**Место действия** (SCENE [*син*]). **Эльсинор** (Elsinore).

## Акт 1, сцена 1/ Act 1, scene 1

[**Франциско** (Francisco) **на посту** (at his post). **К нему подходит Бернардо** (Enter to him Bernardo).]

*Бернардо (Ber.)*

**Кто здесь** (who be..\* there/ am, is, are)?

*Франциско (Fran.)*

**Нет** (nay [ней]), **ты сначала отвечай** (answer me): **остановись и открой своё имя** (stand, and unfold yourself).

*Бернардо (Ber.)*

**Да здравствует король** (long live ...king)!

*Франциско (Fran.)*

**Бернардо** (Bernardo)?

*Бернардо (Ber.)*

**Он самый** (he).

*Франциско (Fran.)*

**Ты позаботился не опоздать** (you come most carefully upon your hour).

*Бернардо (Ber.)*

«**Да, вот двенадцать бьёт** (tis now struck twelve). **Иди, поспи** (get thee to bed), **Франциско** (Francisco).

*Франциско (Fran.)*

**За то великое тебе спасибо** (for this relief much thanks): **я весь продрог** ('tis bitter cold),

**Да и тоскливо сердцу** (and I be..\* sick at heart/ am, is, are).

*Бернардо (Ber.)*

**Как здесь, без происшествий** (you have..\* quiet guard/ had/ had// *Present Perfect*)?

*Франциско (Fran.)*

**И мышь не прошмыгнула** (not a mouse stirring).

*Бернардо (Ber.)*

**Тогда** (well), **спокойной ночи** (good night).

**Если вдруг ты встретишь** (if you do meet) **Горадио и Марцелла** (Horatio [*хорейша*] and Marcellus),

**Моих подменных** (...rivals of my watch), **поторопи их** (bid them make haste [*хейст*]).

*Франциско (Fran.)*

**Сдаётся мне** (I think), **я слышу их шаги** (I hear them). – **Стой** (stand, ho)! **Кто идёт** (who be..\* there/ am, is, are)?

[**Входят Горацио и Марцелл** (enter Horatio [*хорейша*] and Marcellus).]

*Горацио (Hor.)*

**Друзья страны** (friends to this ground).

*Марцелл (Mar.)*

**И вассалы** (and liegemen [*лиджмен*]) **короля** (to ...Dane).

*Франциско (Fran.)*

**Доброй ночи** (give you good-night).

*Марцелл (Mar.)*

**Прощай же** (o, farewell [*фэйрвел*]), **доблестный солдат** (honest soldier);

**Кто тебя сменил** (who hath reliev'd \* you)?

\* *hath reliev'd = has relieved*

*Франциско (Fran.)*

**Бернардо** (Bernardo) **на посту** (have..\* my place/ has// *Present Simple*).

**Доброй ночи** (give you good-night).

[**Уходит** (exit).]

*Марцелл (Mar.)*

**Эй** (holla [*хола*])! **Бернардо** (Bernardo)!

*Бернардо (Ber.)*

**Вот так так** (say).

**Неужто** (what) **здесь Гораций** (be..\* Horatio there/ am, is, are)?

*Горацио (Hor.)*

**В некотором роде** (a piece of him).

*Бернардо (Ber.)*

**Здравствуй, Гораций** (welcome, Horatio): – **Здравствуй, старина Марцелл** (welcome, good Marcellus).

*Марцелл (Mar.)*

**Ну что** (what), **являлась ли та странность** (has this thing appear'd \*) **вновь сей ночью** (again to-night)?

\* *appear'd = appeared*

*Бернардо (Ber.)*

**Я ничего не видел** (I see..\* nothing/ saw/ seen// *Present Perfect*).

*Марцелл (Mar.)*

**Гораций говорит (Horatio say..), что всё это только плод нашего воображения ('tis  
\* but our fantasy),**

**И не позволит вере овладеть им (and not let.. belief take hold of him),**

**Не верит он в пугающее видение (touching this dreaded sight), дважды увиденное  
нами (twice seen of us):**

**Поэтому (therefore) я предложил ему (I entreat.. him along/ *Present Perfect*)**

**Побывать на страже с нами (with us to watch) этой ночью (...minutes of this night);**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.